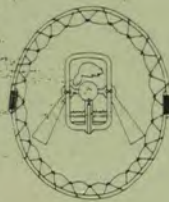


RAPPORT ANNUEL  
ANNUAL REPORT

ᑎᑎᑎᑎᑎᑎ ᑎᑎᑎᑎᑎᑎ  
ᑎᑎᑎᑎᑎᑎ

1 9 8 8 - 1 9 8 9



ᑎᑎᑎᑎ

ᑎᑎᑎᑎ

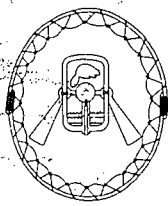
ᑎᑎᑎᑎ

Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris  
Cree Hunters and Trappers Income Security Board

# RAPPORT ANNUEL ANNUAL REPORT

ᑭᑭᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑦᑎᑦᑎᑦ  
ᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑦᑎᑦᑎᑦ

1988 - 1989



ᑭᑭᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑦᑎᑦᑎᑦ

Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris  
Cree Hunters and Trappers Income Security Board

**Traduction crie:**  
Bella Moses

**Graphisme:**  
Sylvain Vallières

**Composition et montage:**  
Les Impressions Trimocom Inc.

---

Monsieur Jean-Pierre Saintongé  
Président  
Assemblée Nationale du Québec  
Québec (QUÉBEC)

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous transmettre, par la présente, le Rapport annuel des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs crs pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1989.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

Le ministre de la Main-d'oeuvre,  
de la Sécurité du revenu et  
de la Formation professionnelle

**André Bourbeau**

---





Monsieur André Bourbeau  
Ministre de la Main-d'oeuvre,  
de la Sécurité du revenu et de la Formation  
professionnelle  
Gouvernement du Québec  
Québec (QUÉBEC)

Mr. Matthew Coon-Come  
Chairman/Grand Chief  
Grand Council of the Crees (of Quebec)  
Nemaska (QUÉBEC)

Monsieur, le Ministre,

Sir:

Il me fait plaisir, au nom des membres de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, de vous transmettre notre Rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1989. Le présent rapport décrit sommairement l'organisation administrative de l'Office, résume les résultats de l'année 1988-1989 et comprend les résultats financiers pour cette même année.

On behalf of the members of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board, I am pleased to submit our Annual Report for the fiscal year ending June 30, 1989. This Report summarizes the administrative organization of the Board and the results for the year 1988-1989, and includes the financial statements for that same period.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Yours very truly,

Le président (1988-1989)

**Roger Grenier**  
Chairman (1988-1989)

**Roger Grenier**





**Table des matières**

**Table of contents**

ᑕᓐ ᐅᓐ ᑕᑦᑲᓐ

- **Message des membres .....09**
- **Message from the members**
- ᑲᓐᑲᓐ ᑕᓐ ᐅᓐ ᑕᑦᑲᓐ
  
- **Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris ..... 11**
- **Cree Hunters and Trappers Income Security Program**
- ᑕᓐ ᐅᓐ ᑕᑦᑲᓐ ᑕᓐ ᐅᓐ ᑕᑦᑲᓐ
  
- **Les activités de l'année 1988-1989 ..... 19**
- **Activities for the year 1988-1989**
- ᑕᓐ ᑲ ᐅᓐ ᑕᑦᑲᓐ ᑕᓐ ᐅᓐ 1988-1989
  
- **Tableaux ..... 24**
- **Tables**
- ᑕᓐ ᑲ ᐅᓐ ᑕᑦᑲᓐ
  
- **Annexe ..... 28**
- **Schedule**
- ᑕᓐ ᑕᑦᑲᓐ ᑕᓐ ᑲ ᐅᓐ ᑕᑦᑲᓐ
  
- **États financiers 1988-1989 ..... 29**
- **Financial Statements 1988-1989**
- ᑕᓐ ᑲ ᐅᓐ ᑕᑦᑲᓐ 1988-1989







**Message des membres**

**Message from the Members**

**бσα<'C' Δ< ΔΓ'Πδ·<Πο**

La signature de la Convention complémentaire no 8 modifiant le Chapitre 30 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois a marqué le 27 septembre 1988 la conclusion de nombreux efforts portant sur la révision du programme de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris.

The numerous efforts undertaken to review the Cree Hunters and Trappers Income Security Program were brought to a conclusion on September 27, 1988, when Complementary Agreement No 8 amending Section 30 of the James Bay and Northern Québec Agreement was signed.

Δοδς βοδ αβσρξζε ηΓελαε εγδ  
εξε βαεφρ"αβζε δ 27(σβδζεσ.εζεε )  
Γςβλ"αδλρλ 1988 ζεε βλρ"α-  
ρβ σς σζεζε β δερβυε σδρ"αββ-  
εζεε σβ εζεε βοδ "αλσρζε δε  
αβρσρ"δεε 30 (σβδΓΠδ) δευ  
ηΓβ βδ ρε δηλλρλ εββ σβ εζεε \*

Cette convention complémentaire a donné lieu à l'adoption d'une loi par l'Assemblée Nationale, laquelle a amendé la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois.

This complementary agreement gave rise to the adoption of an act by the National Assembly. This legislation amends the Act respecting Income Security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec.

.δρ.ζεορ"δεεε ρ δησδεσδδε  
δευ ε λζ.δε ηζεδ"ρβρλ \* δλ  
.δρ.ζεορ"δεεε ζαυε δευδε  
.δρ.δδεε βρε.δλσβ .δε"δε.ζε-  
δεε βσβ"δ.βε εγδ"δρβ ρε εγδ"ε-  
ερβ ε Γρρρ δευ ηΓβ βδ ρε δε  
ηλλρλ εββ σβ εζεε.δεε \*

Les changements importants que la nouvelle loi permettait ont fait l'objet de nombreux travaux de la part des membres de l'Office aux fins de préciser concrètement leur actualisation.

The members of the Board have undertaken the necessary measures to give effect to the important changes set forth in the new act.

εγδ"δ εζεε δρλρβ εβ εβδρβ ηΓ ζε-  
ανσβ δε βδβββ ρβυ"δσδεε δεε β-  
δε δρδρρδεε ρε λβ εβ .δρ.ζεορε-  
"δεεε ε δε λςεαυδε \*

Il faut souligner la grande collaboration des autorités du ministère de la Main-d'oeuvre, de la Sécurité du revenu et de la Formation professionnelle de même que l'implication de l'Administration régionale crie pour appuyer l'Office dans la préparation d'un cadre réglementaire. Reliés aux travaux de rédaction de projets de règlements, ont été réalisés des études de faisabilité, des révisions de procédés administratifs, des changements informatiques et des démarches d'information et de sensibilisation à l'intention des membres du personnel.

C'est avec fierté que le présent rapport est déposé. Bien modeste-ment, il reflète l'ensemble des activités réalisées, l'intérêt que le programme entretient dans l'ensemble de la communauté crie et les résultats financiers obtenus au cours de l'exercice.

Au-delà des données comptables et statistiques dont fait état le présent rapport, il est pertinent de souligner l'apport constant du secrétariat général de l'Office aux divers travaux reliés aux groupes de travail mis à contribution pour préparer des changements au programme. Ces travaux ont nécessité l'articulation de liens fonctionnels avec diverses instances de l'Administration régionale crie de même qu'à l'intérieur de l'appareil gouvernemental.

C'est donc sous le signe de la transition que s'est déroulée la treizième année d'existence de notre programme. Cette phase transitoire aura préparé le renouvellement des infrastructures du programme et de l'organisation administrative. C'est également avec un intérêt renouvelé qu'il y a lieu d'envisager le devenir de l'Office et de son programme dont l'importance socio-économique est réaffirmée.

We must stress the valuable cooperation received from the Department of Manpower, Income Security and Skills Development, as well as the involvement by the Cree Regional Authority who have supported the Board in its preparation of a regulatory framework. Along with the preparation of draft regulations, the Board has undertaken feasibility studies, reviews of administrative procedures and computer changes as well as information sessions for the members of its staff.

We are proud to table the present Report, which modestly reflects the activities carried out, the interest that the Program maintains in the Cree communities and the financial statements for the fiscal year.

Beyond the accounting data and statistics contained herein, it is important to mention the constant support given by the general secretariat of the Board to the various working groups which were set up to prepare changes to the Program. To do so, it was necessary to establish operative ties with various organizations of the Cree Regional Authority and also within the Government.

The thirteenth year of the Program has thus been a transitional year. It has prepared the groundwork for the revision of the infrastructures and administrative organization of the Board. We are also looking to the future of the Board and the Program with renewed interest. The socio-economic importance of the Program has been re-asserted.

σ.Δ γΔJUαε βδγλζ .δλ "Δ.ΰΛCι  
DCL'p.Δε.Δο Δαρ β σβ εγρλ δλ-  
nr Dσρ Ρλ .δλ "Δ.ΰσρ Ρλ δλnrD-  
σρ βrγδCCLr' ΔεU δvβ Ρλ λβ Δε  
Δγβο nr"Δrnr x vr Δ'γδ.ΰλ εγ"Δ  
εγρ δrLολ λδ.ΰλ β.Δ.ΔγγγCΓ' δ  
.Δρ.σ"δσρ v.Δ ΓρλCδλ x λδ.ΰλ β  
DσCρε.Δε .Δρ.σρρ"Δβεε, εγ"Δ  
εγρ δrLολ Ρλ r σγ.ΔCολ CεU r r  
ΔσΓρλ' Δε vλλλ"δβδ.Δε λρρ"Δβε  
εγC Ρλ Δε γλUε ΰλλDυC Ρλ λβ r  
γ"ΔJUJ.ΰρδ.Δλ Δαρ γλnrυε ΔεU  
εγ"Δ εγρ v"ΔCδλ x

σρrερρεε λβ r' r r .ΔCCLε β' λ-  
ρε"Δβεε Cε βnr"Δγλγ' Ρλ λβ vγδ  
vΓρλ' Δε εγ"Δ εγρ ΔεU Δρρο Δ-  
"Cδε Ρλ λβ r r .ΔCULβ Dρ Γρρ-  
"Δβε Cε βnrΔγλ' εγρ v λλλ"δβδε x

ζγ v.Δβε.δλnrλ' Δε λγ vnrεΔβδ  
v.Δ σγrγUΔCβδ' σ.Δ εεγδλδε  
Δαρ γλnrυε DU δrLο λρσ"ΔλDρΓδ  
Γγnr"Δ vr.Δr"Δ.ΰλ v .Δ.ΰγγCβ-  
δ.Δε εγ"Δ εγρ x Ρλ λβ Γγnr"Δ  
.Δλ "Δ.ΰΛCι Δαρ Δρρο nr"Δrnr  
Ρλ δvβ nr"Δrnr v vr εCλrλ x

"ΰε γγ σγγζεγε vr ε' ε γγ"Δ  
εγρ vγδ λλλε γ.Δε v.ΔΓρλ"δ-  
βδε x .εγ"δ' r"δr r r r' v σC'δ-  
Cβδ' ΔεU DLοr v λλλCι Γρλ.ΰ  
λρ.δ λ.βεε x σγ.ΰδδUαε ΔεU Δε-  
σγCΓε εγγ r r ΔCε Δαρ εγ"Δ εγρ  
εγρ δrLολ Ρλ Δε εγ"Δ εγρ .εγ  
λγU"Δ .Δr"εο. Δρρο x







Pour être admissibles, les chefs d'unité de bénéficiaires ou de famille doivent consacrer plus de temps aux activités traditionnelles qu'à un emploi rémunéré et le programme exige un minimum de 120 jours. Cette exigence doit être rencontrée durant l'année précédant la demande d'inscription, ce qui a pour effet d'instaurer une année de qualification durant laquelle aucune prestation n'est versée.

Les chefs de famille doivent par la suite rencontrer ces mêmes exigences chaque année pour conserver leur admissibilité. Certaines exceptions sont prévues dans les cas de circonstances inhabituelles (e.g. maladie) qui ont empêché le chef de qualifier l'unité.

L'admissibilité est donc fonction des activités du chef de la famille, c'est-à-dire le bénéficiaire cri qui, compte tenu des coutumes autochtones, est considéré comme subvenant aux besoins de sa famille, ou qui est une personne seule âgée de 18 ans et plus. Le calcul des prestations prend cependant en considération l'ensemble de l'unité de bénéficiaires.

Les objectifs du programme se reflètent également au niveau du calcul des prestations qui sont avant tout fonction des activités d'exploitation puisque la majeure partie des argentés versés tient compte du nombre de jours passés dans le bois par les adultes membres de l'unité. Par conséquent, les revenus de familles de même taille peuvent être différents.

To be eligible, the heads of beneficiary units or families must spend more time in the practice of traditional activities than in wage employment and the Program requires a minimum of 120 days. This requirement must be met during the year preceding the application for enrollment. Consequently, it creates a qualification year during which no benefits are paid.

The heads of the beneficiary units must meet the same requirements each year in order to be eligible for the following year. Certain exceptions are provided in unusual cases, such as illness, which resulted in the head being unable to qualify the unit.

Eligibility is thus related directly to the activities of the head of the family who is defined as the Cree beneficiary who, taking into account native customs, is considered to provide for the needs of his family, or who is an unattached individual 18 years of age or over. However, the calculation of benefits takes into consideration all the members of the beneficiary units.

The method used in the calculation of benefits payable also reflects the objectives of the Program. Benefits paid are primarily function of harvesting activities, since the major part of the monies paid takes into account the number of days spent in the bush by the adult members of the family. Consequently, income of families of the same size may vary.

Δ•ϕ ς σβσϖϖββ β ϖβϕϖ σ ββ•δλβββ•δλ  
ς•ξ ϖϕ ςϖ"ϖσβ δ•ϖ ϖςϕϖ"ϖβ λϕλ  
δλϖϕ•δββ ϕϕλϕλ ϕϕ ϕϕββ•δβ ςϖ-  
"ϖ ϕβϕ ϕϕ λϕϕ ϕδϖ ϕς•ϖδςϖϕ  
120ϕϖβ ϕϕϖ"ϖβϕ ϖϕϕ ϖϕϖβδϕ ϕ  
δϕλϕ δϕϕ ϖ•ϖ ϖςϕ ϖ λϖϕβ ϖϕβ  
λϕβ"ϖϕϕ ϖ•δ δλϕϕ"ϖϕ ςϖ"ϖ ϕβϕ  
ϖϕϕ•ϕβ ϖ ϕϕβββ•δβ ϕϕ ϕ•ξλϖλ ϖ  
δϕδϕσβϕ (ς•ξ ϕϖ)"ϖσβ ϖ•δ ϖϕ λϕ  
λϕϕ"ϖϕϕϕ

δ•ϖ λϕ ςϕςϕϕ λϕ βς •δβββ•ξλ-  
ςλϕ δσβ ϖϕϕ ϕϖββ ϕ•ξϕϕδσβ  
δϕ ϖ λ λ ϕβϕ ϕ δϕλϕδϕϕ δ•ξβϕ  
ϖ•δ δλϕ"δϕ ςϖ"ϖ ϕβϕϕ ϖδϕ λϕ  
•δϕ•ξββ ϕϕ ϕϕ"λδϕ"ξββϕ ϕ•ξβϕ  
ϖβ δϕλϕ δϕϕ δσϕϕϕ"ϖ ϕϖββ ϖδ-  
ϕϖϕϕ ϖϕ ϕϕϕ ϕ•ξβϕβ ϕ"δ"δλϕϕϕ

δ•ϕ σβσϖϖδϕϕ ϖβϕϕϖ ϕβϕϕβ•δλ-  
ϕϕ ςϕ δδϖϕ ϕϕ ϖλϕϕϕϕ δ•ϕ λϕ β  
σβσϖϖβϕϕ ϖβϕϕϖ β δϕϕϕϕϕϕ ϕδ β  
λλϕϕ"δϕ ϖ•δλϕβϕ ϕϕ ϖςςϕϕ λ ϕϕς  
δ•ϕ ϕϕ ϖϕϖ 18 ϖ δϖϖββ•ξϕϕϕ  
ββ•δλβββ•δβ ςϕ ϖ δϖϖβϕ ϖϕβ ςβ  
δσβ ϖϖϕ"δλϕϕϕ•δ ϖ•δ ϕϕββ"ϖβϕϕϕ

ϕϕ ϕδϕ ϕδϕλϕ δϕ δϕλϕϕ ϖϕ"δλ-  
ϕϕϕ ϕδϖδϕ ββ•δλςβββϕ ϕϕϕϕ ϕ•ξϕϕ/  
ςβββ ϖϕ"δλϕϕ ϕϕ ϖϕϕ ϕϖββ ς  
ςβ δϕϖ ϕϕ•δ δϕϕ ϕϕδϕϕϕ ϕϕϕ  
ςδβ ςβϕ ϕδϕ λϕ ϕδϕλϕ ϕϕϕ δϕϕ  
ςδϕϕϕ ϖ δϖϖβϕ ϕϕδβ ςβ ϖβ ςδϕ-  
ϕλ δϕλϕϕϕ ϖϖϕ"δλϕϕϕϕ•ξβϕϕ















Le Tableau 5 donne la moyenne des jours payables pour les chef et conjoint respectivement. Comme on peut le constater à partir des données sur le temps consacré aux activités d'exploitation, les bénéficiaires du programme constituent effectivement un groupe qui a opté pour un mode de vie axé sur la pratique d'activités traditionnelles.

Table 5 compares the average number of days spent in the bush by the heads and consorts respectively. The information on time spent in harvesting activities indicates that beneficiaries of the Program constitute a group who has chosen a lifestyle based on the practice of traditional activities.

5 b ΔfU<sub>6</sub> f·ΔΛΠ<sub>α</sub> ·Δ<sub>6</sub>·∇ C<sup>α</sup>  
 Δ<sub>6</sub>·Λ<sub>6</sub> ∇fC<sub>6</sub> Δ<sup>α</sup>U σ<sub>6</sub>·Δ<sup>α</sup> Δ<sup>α</sup>f bσb<sup>α</sup>  
 σ<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub> ∇<sub>6</sub>·U<sub>6</sub> P<sub>6</sub> ∇·Δ<sub>6</sub>fL P<sup>α</sup>·x Δ<sup>α</sup>  
 L<sub>6</sub> b·Δ<sub>6</sub>ΛΠ<sub>6</sub> L<sub>6</sub>·U<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·∇ ·Δ<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub><sup>α</sup>  
 f f<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub> ∇ σ<sub>6</sub>·Δ<sup>α</sup>·Δ<sup>α</sup>, (C<sup>α</sup>·∇ σ<sub>6</sub>·Δ<sup>α</sup>·C<sup>α</sup>  
 ∇·Δ<sub>6</sub> ∇fΛL f<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·x

**Prestations accordées**

Les prestations accordées aux bénéficiaires pour l'année 1988-1989 totalisent 12 144 535 \$ comparativement à 11 924 374 \$ l'année précédente. Compte tenu de l'indexation<sup>3</sup> annuelle des montants utilisés pour le calcul des prestations, soit 4,2 %, ceci représente comme pour l'année dernière, une diminution effective des prestations versées à l'ensemble des bénéficiaires. Les Tableaux 6 à 8 indiquent les montants accordés par communauté ainsi que la moyenne de prestations par unité pour chacun des villages cris.

Malgré une augmentation de clientèle et l'indexation des prestations, le total versé en 1988-1989 ne représente qu'un accroissement de 1,85 %.

**Amounts granted**

In 1988-1989, 12 144 535 \$ were granted to the beneficiaries of the Program compared to 11 924 374 \$ in 1987-1988. Taking into account the fact that the amounts used in the calculation were indexed<sup>3</sup> by 4,2 % in 1988-1989, this represents in reality a decrease of benefits for the year. Tables 6 to 8 indicate the amounts granted by community as well as the average of benefits per unit for each of the Cree villages.

In spite of an increase in the number of beneficiaries enrolled and the indexation of the benefits, the total amount paid in 1988-1989 represents an increase of only 1,85 %.

**Π<sup>α</sup> "ΔL)<sup>α</sup>**

∇<sup>α</sup> 1988-1989, 12.144 535 f  
 Δ<sub>6</sub>·Λ<sub>6</sub> ∇<sub>6</sub>·x Δ<sup>α</sup>U L<sub>6</sub> 1987-1988  
 ∇<sub>6</sub> 11 924 374 f Δ<sub>6</sub>·Λ<sub>6</sub> ∇<sub>6</sub>·x Δ<sup>α</sup>  
 ∇<sub>6</sub> Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub> Λ<sub>6</sub>·x 4 ∇<sub>6</sub>·Λ<sub>6</sub>·C<sup>α</sup> ∇ Δ<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·  
 ∇<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·∇ L<sub>6</sub>·b<sup>α</sup>, ∇ 1988-1989 ∇<sub>6</sub>·Λ<sub>6</sub>·  
 ∇<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·ΔL)<sup>α</sup> Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub>·x 6 Λ<sup>α</sup>·ΔL 8  
 b Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·U<sub>6</sub> Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·b<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·  
 ·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·∇<sub>6</sub> ∇<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub>·Δ<sup>α</sup>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·P<sub>6</sub>·  
 ∇<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·U<sub>6</sub> b Δ<sub>6</sub>·Λ<sub>6</sub>·P<sub>6</sub>·fC<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·x

∇L<sub>6</sub> Λ<sub>6</sub>·∇ ∇ Δ<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·  
 ·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·  
 ∇<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·  
 1988-1989 ∇<sub>6</sub>·Λ<sub>6</sub>·x

3. L'indexation est fonction du coût de la vie au Québec et le taux est établi selon l'indice d'accroissement en vigueur pour le régime des rentes du Québec.

3. Indexing is based on the cost of living in Québec, and the rate is established in accordance with the index rate in force for the Québec Pension Plan.

3 Δ<sup>α</sup> L<sub>6</sub> Δ<sub>6</sub>·Λ<sub>6</sub> Δ<sub>6</sub>·Λ<sub>6</sub>·C<sub>6</sub>·b<sub>6</sub>·L<sub>6</sub> Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·  
 b<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub>·Λ<sub>6</sub>·C<sub>6</sub>·b<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·  
 P<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·Λ<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·  
 f<sub>6</sub>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·Δ<sub>6</sub>·L<sub>6</sub>·C<sup>α</sup>·x









**Tableau 1**  
**Table 1**

1 6 ΔΠΡΑΥ

**Bénéficiaires du programme en 1988-1989**  
**Beneficiaries of the Program in 1988-1989**

Δε ρε βγΑε "Δε εγ"Δ εγ ε Δγ 1988-1989

Communauté Community ΔΠΡΑΥ Δ"Γ.Δ*	Unités Units γδϵζ	Adultes Adults ρσΔεζ	Enfants Children .Δεγδ	Total Σ
Mistissini	321	514	550	1 064
Chisasibi	348	496	339	835
Waskaganish	136	200	163	363
Waswanipi	137	207	159	366
Wemindji	123	191	137	328
Eastmain	34	56	44	100
Whapmagoostui	66	102	65	167
Némiscau/Nemaska	52	79	70	149
<b>Total Σ</b>	<b>1 217</b>	<b>1 845</b>	<b>1 527</b>	<b>3 372</b>

\* NOTE:

Seuls les enfants de moins de 18 ans sont inscrits au dossier des unités de bénéficiaires.

Only children under 18 years of age are registered in their parent's file.

Σε εγδδ εγ ε β 18ΔΠΡΑΥ  
Γρδδδ ΔεΥ Δερ"Δδ.εε ΔΛρ\*Δρ\*εε

**Tableau 2**  
**Table 2**

2 6 ΔΠΡΑΥ

**Participation de la population crie au programme**  
**Participation of Cree Population in the Program**

ΔΠΡΑΥ εγΑε "Δε εγ"Δ εγ ε

Communauté Community ΔΠΡΑΥ Δ"Γ.Δ*	Membres <sup>1</sup> Members <sup>1</sup> ΔΠΡΑΥ (1)	Résidents <sup>2</sup> du territoire Residents <sup>2</sup> of Territory γδϵ ζΔ ΔΠΡΑΥ (2)	Participants au programme Participants in Program Πεγ εγΑε "Δε εγ"Δ εγ ε	% des résidents % of Residents γδδδδ εγ Δεδδ Δερ ΔΠΡΑΥ γδϵ ζΔ εγδ
Mistissini	2 669	2 647	1 064	40,20
Chisasibi	2 433	2 413	835	34,60
Waskaganish	1 821	1 334	363	27,21
Waswanipi	1 161	1 095	366	33,42
Wemindji	972	880	328	37,27
Eastmain	412	396	100	25,25
Whapmagoostui	477	477	167	35,01
Némiscau/Nemaska	503	429	149	34,73
<b>Total<sup>3</sup> Σ (3)</b>	<b>10 448</b>	<b>9 671</b>	<b>3 372</b>	<b>34,87</b>

1. Nombre total de personnes inscrites comme membres des bandes des différentes communautés.
2. Nombre de membres résidant dans le territoire de la Baie James.
3. Données du Registre des populations autochtones daté du 23 août 1989.

1. Total number of people registered as band members of the different communities.
2. Number of members residing in the James Bay Territory.
3. Data taken from the Enrollment Commission List dated August 23, 1989.

- 1) Δεε Δ ΔΠΡΑΥ Δ.εερ ΔεΥ ΔΠΡΑΥ Δ"Γ.Δεε εγ ΔεΓρδδδ
- 2) Δδδ Δ ΔΠΡΑΥ .εερ ΔεΥ γδϵ ζΔ Δερ
- 3) ΔΠΡΑΥ εγ Γρδδδ Δδ.εε β ΔΠΡΑΥ εγ Δερ ρσδρ Δε Δ"ε"ΔΛρδ 23, 1989

**Tableau 3**  
**Table 3**

3 b ΔΠΡαU

**Moyenne de jours-personnes rémunérés par unité**  
**Average of remunerated person-days per unit**

ΔΥ.∇ Π'∫ ρϑβ° β Π' "Δ∫.ΔβΔβ √βUβ ∇α∫"Δβ

Communauté Community Δ∫∫° Δ"∫.Δ°	1987-1988			1988-1989		
	Unités Units √βUβ	Jours-personnes Person-Days α∫"∫ ρϑβ°	Moyenne Average ΔΥ.∇ ∇ΔΥΛ'	Unités Units √βUβ	Jours-personnes Person-Days α∫"∫ ρϑβ°	Moyenne Average ΔΥ.∇ ∇ΔΥΛ'
Mistissini	345	104 333	302	321	104 260	325
Chisasibi	328	89 769	274	348	90 293	259
Waskaganish	130	36 604	282	136	36 499	268
Waswanipi	138	45 489	330	137	43 165	315
Wemindji	120	33 291	277	123	30 715	250
Eastmain	30	6 535	218	34	6 341	187
Whapmagoostui	50	15 834	317	66	15 563	236
Némiscau/Nemaska	53	13 835	261	52	13 557	261
<b>Total ∫∫</b>	<b>1 194</b>	<b>345 690</b>	<b>290</b>	<b>1 217</b>	<b>340 393</b>	<b>280</b>

**Tableau 4**  
**Table 4**

4 b ΔΠΡαU'

**Comparaison de jours dans le bois c. jours payables**  
**Comparison of days in the bush vs. days payable**

∇Ρ.ΔΛ(ββ' ∇ρϑββ ∫∫.Δ ∇ρ(ββ' Ρβ ∇ρϑββ β(β"Δββ'

Communauté Community Δ∫∫° Δ"∫.Δ°	Jours dans le bois Days in the bush ∇ρϑββ ∫∫.Δ ∇ρ(ββ'	Jours payables Days payable ∇ρϑββ β(β"Δββ'
Mistissini	114 118	104 260
Chisasibi	106 611	90 293
Waskaganish	40 103	36 499
Waswanipi	48 515	43 165
Wemindji	34 858	30 715
Eastmain	7 351	6 341
Whapmagoostui	18 833	15 563
Némiscau/Nemaska	14 196	13 557
<b>Total ∫∫</b>	<b>384 655</b>	<b>340 393</b>

**Tableau 5  
Table 5**

5 b ΔΠΡαUε

**Moyenne de jours payable chef/conjoint  
Average number of days payable head/consort**  
• Δγ•∇ ∇Πςbε bCε "ΔJ•ΔPε•Δε √εUε

Communauté Community ΔΠΠε Δ"C•Δε	Chef Head bεbεεd•Δε √εUε	Conjoint Consort D•ΔCΠPε
Mistissini	203	203
Chisasibi	192	159
Waskaganish	187	172
Waswanipi	211	203
Wemindji	181	124
Eastmain	147	61
Whapmagoostui	153	152
Némiscau/Nemaska	176	163
<b>Total</b> εJ	<b>191</b>	<b>171</b>

**Tableau 6  
Table 6**

6 b ΔΠΡαUε

**Calcul des prestations - Montants utilisés  
Calculation of benefits - Amounts used**  
Cε b ΔγΛε Πε "ΔLJ)Dε

	1987-1988 \$	1988-1989 \$
Per Diem εJ"Δ Γεεε ∇Πε"Δεεε	30,69	31,99
Montant de base/Basic amount √εεε ΔεΛε ΓεεεΔε √εUε		
Par adulte/Per adult √εε ΓεΔΠΠε	2 598	2 708
Par enfant/Per child √εε Δ•Δε	1 041	1 086
Par unité/Per unit √εεUε	1 041	1 086
Exemption pour fourrure/Fur deduction ΔεΛε ΔJεεε•Δε Δε Δεε ΔεΔεε √εε ΓεΔΠΠε	651	765

**Tableau 7  
Table 7**

7 b ΔΠΡαϷ

Communauté Community ΔΠΡαϷ Δ"Ϸ.Δ"	Montant garanti (\$) / Guaranteed Amount (\$)		Per diem (\$)		Total des prestations / Total benefits	
	1987-88	1988-89	1987-88	1988-89	1987-88	1988-89
Mistissini	419 224	415 918	3 201 966	3 335 376	3 621 190	3 751 294
Chisasibi	327 742	310 680	2 755 024	2 888 570	3 082 766	3 199 250
Waskaganish	182 249	142 441	1 123 366	1 167 632	1 305 615	1 310 073
Waswanipi	136 833	177 087	1 396 067	1 380 894	1 532 900	1 557 981
Wemindji	113 947	94 876	1 021 698	982 596	1 135 645	1 077 472
Eastmain	23 202	15 736	200 562	202 854	223 764	218 590
Whapmagoostui	61 283	55 964	485 959	497 873	547 242	553 837
Némiscau/Nemaska	81 643	63 375	424 598	433 694	506 241	497 069
<b>* Total</b>	<b>1 346 123</b>	<b>1 276 077</b>	<b>10 609 240</b>	<b>10 889 489</b>	<b>11 955 363</b>	<b>12 165 566</b>

\* Note:  
Le total représente les montants payables avant les déductions d'aide sociale.

The total represents amounts payable before welfare has been deducted.

ΔΠΡαϷ Δ"Ϸ.Δ" ΔΠΡαϷ Δ"Ϸ.Δ" ΔΠΡαϷ Δ"Ϸ.Δ" ΔΠΡαϷ Δ"Ϸ.Δ"

**Tableau 8  
Table 8**

8 b ΔΠΡαϷ

Communauté Community ΔΠΡαϷ Δ"Ϸ.Δ"	Nombre d'unités / Number of units		Total (\$)		Moyenne de prestations accordées par unité / Average benefits granted by unit	
	1987-88	1988-89	1987-88	1988-89	1987-88	1988-89
Mistissini	345	321	3 619 292	3 749 529	10 491	11 681
Chisasibi	328	348	3 074 218	3 196 427	9 373	9 185
Waskaganish	130	136	1 300 022	1 309 717	10 000	9 630
Waswanipi	138	137	1 521 867	1 546 394	11 028	11 288
Wemindji	120	123	1 133 737	1 075 604	9 448	8 745
Eastmain	30	34	222 095	218 590	7 403	6 429
Whapmagoostui	50	66	547 242	551 995	10 945	8 364
Némiscau/Nemaska	53	52	505 901	496 279	9 545	9 544
<b>* Total</b>	<b>1 194</b>	<b>1 217</b>	<b>11 924 374</b>	<b>12 144 535</b>	<b>9 987</b>	<b>9 979</b>

\* NOTE:  
Les totaux correspondent aux montants accordés une fois déduits les montants provenant des programmes d'aide sociale.

The total amounts correspond to the amounts granted after the amounts received under welfare programs have been deducted.

ΔΠΡαϷ Δ"Ϸ.Δ" ΔΠΡαϷ Δ"Ϸ.Δ" ΔΠΡαϷ Δ"Ϸ.Δ" ΔΠΡαϷ Δ"Ϸ.Δ"

**Annexe**

**Schedule**

ᑲ ᐃᑎᑦᐱᑲ

**Membres de l'Office  
Members of the Board**

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐃᑦᑲᑦᑲᑦ

**Personnel de l'Office  
Personnel of the Board**

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐃᑦᑲᑦᑲᑦ

GOUVERNEMENT  
DU QUÉBEC  
GOVERNMENT  
OF QUEBEC

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐃᑦᑲᑦᑲᑦ

Roger Grenier  
Président  
Chairman

Guy Girouard

Michel Plouffe

ADMINISTRATION  
RÉGIONALE CRIE  
CREE REGIONAL  
AUTHORITY

ᐃᑦᑲᑦᑲᑦ ᐃᑦᑲᑦᑲᑦ

Johnny Jolly  
Vice-Président  
Vice-Chairman

Thomas Coon

Philip Awashish

SIÈGE SOCIAL  
HEAD OFFICE

ᐃᑦᑲᑦᑲᑦ  
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐃᑦᑲᑦᑲᑦ

Monique Caron  
Secrétaire générale  
Secretary general

Régent Brind'Amour  
Contrôleur des finances  
Comptroller of Finance

Poste en voie de  
recrutement/  
Position to be filled  
Assistant-directeur  
Assistant-Director

Martha J. Bégin  
Technicienne en  
administration  
Technical Assistant

Thelma Ste-Croix  
Agente de secrétariat  
Secretary

Monique Latouche  
Agente de secrétariat  
Secretary

COMMUNAUTÉS CRIES  
CREE COMMUNITIES

ᐃᑦᑲᑦᑲᑦ ᐃᑦᑲᑦᑲᑦ

**Assistant-directeur  
Assistant Director**

Allan Loon, Mistissini

**Administrateurs locaux  
Local Administrators**

Lizzie Diamond, Waskaganish.

Jacob Gull, Waswanipi

Thomas Jolly, Némiscau/Nemaska

William Kawapit, Whapmagoostui

Reggie Mark, Wemindji

Sheilla Mark-Stewart, Eastmain

Allen Neacappo, Chisasibi

Peter Shecapio, Mistissini



Office de la sécurité du revenu  
des chasseurs et piégeurs cris  
Cree Hunters and Trappers  
Income Security Board

**États financiers  
de l'exercice terminé le  
30 juin 1989**

**Financial Statements  
for the Year  
Ended June 30, 1989**



---

## Rapport du vérificateur

---

### Auditor's report

---

J'ai vérifié le bilan de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs pris au 30 juin 1989 ainsi que l'état des opérations et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, et a comporté par conséquent les sondages et autres procédés que j'ai jugés nécessaires dans les circonstances.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement la situation financière de l'Office au 30 juin 1989 ainsi que les résultats de ses opérations de l'exercice terminé à cette date selon les conventions comptables énoncées à la note 2, appliquées de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

I have examined the balance sheet of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board as at June 30, 1989 and the statement of operations and surplus for the year then ended. My examination was made in accordance with generally accepted auditing standards, and accordingly included such tests and other procedures as I considered necessary in the circumstances.

In my opinion, these financial statements present fairly the financial position of the Board as at June 30, 1989 and the results of its operations for the year then ended in accordance with the accounting policies mentioned in note 2 applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, le 27 septembre 1989

---



## Opérations et Excédent

## Operations and Surplus

De l'exercice terminé le 30 juin 1989  
For the year ended June 30, 1989

	<u>1989</u>	<u>1988</u>	
<b>DÉPENSES</b>			<b>EXPENDITURE</b>
Prestations de sécurité du revenu	12 156 042\$	11 732 970\$	Income security benefits
<b>- Frais d'administration</b>			<b>Administrative expenditure</b>
Salaires et avantages sociaux	549 871	556 324	Salaries and fringe benefits
Déplacements	49 092	45 246	Travel
Loyers	49 185	45 009	Rent
Honoraires	3 598	667	Fees
Fournitures et équipement	19 886	16 988	Furniture and equipment
Téléphone et communications	3 343	3 117	Telephone and communications
Divers	5 625	4 032	Miscellaneous
	<u>680 600</u>	<u>671 383</u>	
<b>Déduire:</b>			<b>Deduct:</b>
Intérêts sur dépôts bancaires	8 853	4 664	Interest on bank deposits
	<u>671 747</u>	<u>666 719</u>	
	<u>12 827 789</u>	<u>12 399 689</u>	
<b>Contribution du Gouvernement du Québec</b>	<u>12 868 964</u>	<u>12 389 556</u>	<b>Contribution from Gouvernement du Québec</b>
<b>Excédent des dépenses sur la contribution du Gouvernement du Québec</b>	41 175	(10 133)	<b>Excess of contribution from Gouvernement du Québec over expenditure</b>
<b>Excédent au début</b>	<u>38 652</u>	<u>48 785</u>	<b>Surplus, beginning of year</b>
<b>Excédent à la fin</b>	<u>79 827\$</u>	<u>38 652\$</u>	<b>Surplus, end of year</b>

---

**Bilan**


---



---

**Balance Sheet**


---

Au 30 juin 1989  
As at June 30, 1989

	<u>1989</u>	<u>1988</u> (note 3)	
<b>ACTIF</b>			<b>ASSETS</b>
Encaisse	35 876\$	30 058\$	Cash
Dépôts à terme	80 000	45 000	Term deposits
Débiteurs	<u>3 188</u>	<u>3 233</u>	Accounts receivable
	<u>119 064\$</u>	<u>78 291\$</u>	
 <b>PASSIF</b>			 <b>LIABILITIES</b>
Créditeurs	39 237\$	39 639\$	Accounts payable
 <b>EXCÉDENT</b>	 <u>79 827</u>	 <u>38 652</u>	 <b>SURPLUS</b>
	<u>119 064\$</u>	<u>78 291\$</u>	

POUR/ON BEHALF OF  
L'OFFICE DE LA SÉCURITÉ DU REVENU  
DES CHASSEURS ET PIÉGEURS CRIS

*Johnny Jolley*  
*R. Bouchard*

---

---

## Notes complémentaires 30 juin 1989

---

### 1. Constitution, fonction et financement

---

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, constitué en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (L.R.Q., chapitre S-3.2 et modifications), a pour fonction d'administrer le programme de sécurité du revenu établi par cette loi aux fins de fournir aux piégeurs et chasseurs cris une garantie de revenu; ce programme comprend également d'autres mesures d'incitation à se consacrer aux activités d'exploitation comme mode de vie.

Des prestations sont versées à des unités de bénéficiaires qui y sont admissibles sujet, entre autres conditions, du temps passé à chasser, pêcher, piéger et à exercer des activités accessoires.

Les sommes requises pour l'application de la loi précitée sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par le Parlement.

---

### 2. Conventions comptables

---

#### **Prestations et frais d'administration**

Les prestations versées sont inscrites aux livres selon la méthode de la comptabilité de caisse alors que les frais d'administration le sont selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Les acquisitions de biens en capital sont imputées aux frais d'administration.

#### **Frais d'administration assumés par le gouvernement du Québec**

Le coût de certains services de soutien tels que services informatiques et téléphoniques assumé par le ministère de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu n'est pas présenté à l'état des opérations et de l'excédent.

---

## Notes to Financial Statements June 30, 1989

---

### 1. Constitution, function and financing

---

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board, constituted by virtue of the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec (L.R.Q., chapter S-3.2 and amendments), is responsible for the administration of the income security program established by this Act for the purpose of providing the trappers and hunters a guaranteed income; this program also includes other measures aimed at encouraging beneficiaries to carry out harvesting activities as a way of life.

Benefits are paid to beneficiary units which are eligible depending, among other conditions, on the time spent in hunting, fishing and trapping and in carrying out related activities.

The sums required for the carrying out of the aforementioned Act are paid out of the monies voted each year for such purpose by Parliament.

---

### 2. Accounting policies

---

#### **Benefits and administrative expenditure**

Benefits paid are recorded in the books of account in accordance with the cash basis of accounting; administrative expenditure are recorded in accordance with the accrual basis of accounting.

Purchases of capital assets are charged to administrative expenditure.

#### **Administrative expenditure assumed by government of Québec**

Cost of certain supporting services such as data processing and telephone assumed by the department of Manpower and Income Security is not included in the statement of operations and surplus.

---

---

### 3. Présentation du bilan

---

Les prestations versées en trop ainsi que le compte de contrepartie "Dû au gouvernement du Québec" ne sont plus présentés au bilan considérant que les prestations de sécurité du revenu versées aux unités de bénéficiaires tiennent compte de tout montant versé en trop antérieurement. Cette comptabilisation respecte la convention comptable sur les prestations versées qui sont inscrites selon la méthode de la comptabilité de caisse.

---

### 3. Balance sheet presentation

---

Benefits paid in excess and the contra account "Due to gouvernement du Québec" are no longer included in the balance sheet considering that income security benefits paid to beneficiary units take into account any previously paid excess amount. This accounting method is in accordance with the accounting policy on benefits paid which are recorded on the cash basis of accounting.

**Office de la sécurité du revenu  
des chasseurs et piégeurs cris  
2700, boulevard Laurier,  
Tour Frontenac, Suite 703  
Sainte-Foy (Québec)  
G1V 2L8  
Tél.: (418) 643-7300  
Télécopieur: (418) 643-6803**

